

## قرار رئيس جمهورية مصر العربية

رقم ٣٤ لسنة ١٩٧٤

بشأن الموافقة على اتفاق التجارة طويل الأجل ومرافقته  
بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية  
تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية والمسوق في برامج بتاريخ  
٢ أغسطس سنة ١٩٧٣

رئيس الجمهورية

بعد الاطلاع على الفقرة الثانية من المادة ١٥١ من الدستور -  
وعلى موافقة مجلس الشعب -

قرر :

مادة وحيدة - الموافقة على اتفاق التجارة طويل الأجل ومرافقته بين  
حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية  
والموقع في برامج بتاريخ ٢ أغسطس سنة ١٩٧٣ ، وذلك مع الاحتفظ  
بشروط التصديق ما

مدير رئاسة الجمهورية في ١٩ ذوالحجة سنة ١٣٩٣ (١٤ يناير سنة ١٩٧٤)

أنور السادات

## اتفاق تجارة طويل الأجل

بين جمهورية مصر العربية

وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية

تشير حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا  
الاشتراكية ، إلى معاهدة التجارة والملاحة بين الجمهورية العربية المتحدة ،  
وجمهورية تشيكوسلوفاكيا بتاريخ ٧ فبراير ١٩٥٩ ، وإلى الاتفاق بتاريخ  
٢٦ سبتمبر ١٩٦٤ بين حكومة الجمهورية العربية المتحدة وحكومة جمهورية  
تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بشأن تكوين " لجنة للتعاون الاقتصادي ،  
والعلمي والفني " بين الدولتين .

وقد لاحظنا باوتياح التطور التاج للعلاقات التجارية والتعاون  
الاقتصادي بين دولتيهما .

ورغبة في العمل لمصلحة دولتيهما في علاقات التبادل التجاري والتعاون  
الاقتصادي على أسس طويلة الأجل تلامم بكفاءة أكثر مع احتياجات  
وامكانيات الدولتين في نطاق خططهما للتنمية الاقتصادية .

وقد قررنا عقد اتفاق جديد طويل الأجل للتجارة بين الدولتين  
وانفتنا على الآتي :

( مادة ١ )

تبذل الحكومتان جهدهما لزيادة تنمية التطور العام للعلاقات التجارية  
والتعاون الاقتصادي بين دولتيهما في نطاق هذا الاتفاق على أسس من  
المساواة والمنفعة المتبادلة ، ومن أجل هذا سوف تتخذان كل الإجراءات  
اللازمة في نطاق النواتين والقواعد والإجراءات السارية في كل من الدولتين  
لتحقيق الأهداف المحددة في هذا الاتفاق .

( مادة ٢ )

( ١ ) السلع تشكبة المنشأ التي مصدر من جمهورية تشيكوسلوفاكيا  
الاشتراكية لجمهورية مصر العربية بموجب هذا الاتفاق واردة على سبيل  
المثال في القائمة المرفقة ( أ ) .

( ٢ ) السلع مصرية المنشأ التي مصدر من جمهورية مصر العربية  
لجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية بموجب هذا الاتفاق واردة على سبيل  
المثال في القائمة المرفقة ( ب ) .

( ٣ ) لاتمنع القائتان ( ١ ) ، ( ب ) تصدير أو استيراد سلع بمقتضى  
هذا الاتفاق ، غير مدرجة فيهما .

( ٤ ) القائتان " أ " و " ب " تكونان جزءاً لا يتجزأ من هذا الاتفاق .

( مادة ٣ )

تتعهد الحكومتان بمنح تراخيص الاستيراد والتصدير للسلع الموردة  
في نطاق هذا الاتفاق ، بمعرفة السلطات المختصة في أقصر وقت ممكن ،  
إذا كانت - أو سوف تكون - هذه التراخيص مطلوبة طبقاً للقوانين  
والقواعد والإجراءات السارية في كلا الدولتين على التوالي .

( مادة ٤ )

توريدات السلع وخدمات الخدمات في نطاق هذا الاتفاق ستم على أساس  
عقود تجارية تبرم :

بالنسبة لجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية ، بواسطة مؤسسات  
التجارة الخارجية التشكبية باعتبارها ذات شخصية قانونية مستقلة ، أو أن  
جهات أخرى ذات شخصية قانونية مستقلة مصرح لها بموجب قوانين  
وإجراءات جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية ، بمزاولة التجارة الخارجية .

بالنسبة لجمهورية مصر العربية ، بواسطة الأشخاص الطبيعيين  
والاعتباريون المصرح لهم بموجب قوانين جمهورية مصر العربية بمزاولة  
التجارة الخارجية .

## ( مادة ٥ )

غبة في تمية التداول التجاري تيسر الحكومتان إبرام وتنفيذ العمليات الثلاثية ومتعددة الأطراف ، بشرط الحصول على موافقة سابقة من السلطات المختصة لكل من الدولتين .

## ( مادة ٦ )

يخضع إبرام وتنفيذ صفقات المقايضة لموافقة سابقة للسلطات المختصة لكل من الدولتين .

## ( مادة ٧ )

يخضع إعادة تصدير السلع التي يستوردها أحد الطرفين من الطرف الآخر، لموافقة سابقة من السلطات المختصة لكل من الدولتين .

## ( مادة ٨ )

تمنع الحكومتان كل منهما الأخرى التسهيلات المعطولة لإقامة المعارض التجارية والاشتراك في الأسواق والمعارض الدولية التي تقام في إقليم الطرف الآخر .

## ( مادة ٩ )

تحدد أسعار وشروط السلع المصدرة والمستوردة في نطاق هذا الاتفاق ، على أساس الأسعار والشروط للأسواق العالمية .

## ( مادة ١٠ )

( ١ ) تعقد الحكومتان بروتوكولات منفصلة تحدد الكميات أو القيم الخاصة بالسلع المتبادلة بموجب هذا الاتفاق خلال كل سنة ميلادية من فترة تنفيذه .

( ٢ ) إذا لم يمكن تحقيق كميات أو قيم السلع المحددة في البروتوكولات لأي سبب مهما كان خلال فترة تنفيذ البروتوكولات ، تتفق الحكومتان على تقس السلع أو سلع جديدة وذلك لتقوم الاختلال الذي حدث .

( ٣ ) لا تمنع البروتوكولات تصدير أو استيراد سلع ، حسب الحالة ، غير مدرجة بها أو تزيد عن الكميات أو القيم المحددة بها .

( ٤ ) إذا لم يعقد بروتوكول جديد بين الحكومتين للسنة الميلادية التالية وقيل انتهاء أجل هذا البروتوكول ، فإن الكميات أو القيم الخاصة بالسلع السارية قبل هذه السنة تطبق من أجل أخراض هذا الاتفاق لحين سرمان بروتوكول جديد يعقد بموجب هذه المادة .

## ( مادة ١١ )

تم جميع المدوعات الناتجة عن تنفيذ هذا الاتفاق طبقاً لأحكام اتفاق المدفوعات الساري من جمهورية مصر العربية وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية .

## ( مادة ١٢ )

( ١ ) تشكل لجنة من ممثل الحكومتين ، تكون مهمتها الأساسية دراسة تنفيذ هذا الاتفاق . والاتفاق على التعديلات في الفأتمين "أ" و"ب" المشار إليهما في المادة ٢ من هذا الاتفاق .

( ٢ ) تجتمع اللجنة بانتظام مرة كل سنة بالتناوب في براج أو القاهرة من أجل الأغراض الواردة في الفقرة ( ١ ) من هذه المادة ، أو في أي وقت بناء على طلب أي من الحكومتين .

## ( مادة ١٣ )

تسرى أحكام هذا الاتفاق بعد إنهاء العمل به على العقود المبرمة في نطاقه التي لم تكن قد حدثت في تاريخ انتهائه .

## ( مادة ١٤ )

يحل الاتفاق الحالي محل اتفاق التجارة طويل الأجل بين الجمهورية العربية المتحدة وجمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية الموقع في براج في ١٠ يوليو ١٩٦٥ .

## ( مادة ١٥ )

( ١ ) يخضع الاتفاق الحالي للتصديق عليه طبقاً للإجراءات الدستورية في كلا الدولتين ويصبح ساري المفعول من تاريخ تبادل الوثائق الدالة على هذا التصديق .

( ٢ ) يظل الاتفاق الحالي سارياً حتى ٣١ ديسمبر ١٩٧٥ ثم يحدد بعد ذلك تلقائياً لمدة أخرى كل منها عام واحد ، ذلك ما لم يخطر أحد الطرفين الطرف الآخر برغبته في إنهاء العمل بالاتفاق قبل ستة أشهر من ٣١ ديسمبر ١٩٧٥ أو قبل نهاية أي سنة إضافية من فترات سريانه .

وتأكيداً لذلك تم توقيع الاتفاق الحالي من الممثلين المفوضين للحكومتين . حرر في براج في ٢ أغسطس ١٩٧٣ من نسختين باللغة الإنجليزية ولكل من النسختين حجية قانونية متساوية .

عن حكومة	عن حكومة
جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية	جمهورية مصر العربية
أندريه بارتشاك	الدكتور عبد العزيز محمد مجازي

## (ب) معدات وأدوات كهربائية :

- ٢٩ - محطات ، محولات ، ومحولات .  
٣٠ - محركات كهربائية ، وأدوات تحويل ، معدات لحام ، معدات للضغط المنخفض العالي ومولدات كهربائية . . . الخ  
٣١ - أجزاء ومكونات وقطع غيار للراديو ، والتليفزيون والجرامافون .  
٣٢ - لمبات فلورسنت وقطع غيار ولمبات كهربائية ولمبات سيارات .  
٣٣ - معدات قياس أنواع مختلفة ، معدات سينا وقطع غيارها .  
٣٤ - محطات إرسال للراديو والتليفزيون ، تليفونات ومستمرالات ، وساعات كهربائية .  
٣٥ - أجهزة بصرية وميكروسكوبات .  
٣٦ - أجهزة علمية ومعدات وصند كهربائية .  
٣٧ - مواد التركيبات الكهربائية .  
٣٨ - معدات كهربائية أخرى تشمل الكابلات الأرضية والكابلات .  
٣٩ - آلات حاسبة الكترونية أنالوج .

## (ج) معدات نقل وقطع غيارها :

- ٤٠ - لواري ، سيارات وسيارات نقل وجرارات لأغراض خاصة .  
٤١ - مكونات وقطع غيار للاتوبيسات والجرارات واللواري .  
٤٢ - مكونات وقطع غيار الموتوسيكلات .  
٤٣ - مكونات وقطع غيار الدراجات .  
٤٤ - إطارات داخلية وخارجية لسيارات النقل والأتوبيسات والمعدات الزراعية .  
٤٥ - سيور مطاط بما فيها سيور نقل الحركة .  
٤٦ - نراطيم مطاط مقواة للضغط العالي .  
٤٧ - معدات أخرى .  
٤٨ - ترولي باس وترامات .

## (د) مواد غذائية :

- ٤٩ - جبن .  
٥٠ - حشيشة دينار ومولت .  
٥١ - نقاوى بطاطس .  
٥٢ - سكر .  
٥٣ - زبد .  
٥٤ - لبن مركز ومجفف .  
٥٥ - لحوم محفوظة .  
٥٦ - مركزات الكولا .

## القائمة (١)

سلع للتصدير من جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية  
لجمهورية مصر العربية

## (١) آلات ، معدات وقطع غيار :

- ١ - آلات ومعدات توليد الطاقة بالبخر أو المياه .  
٢ - منشآت صناعية كاملة أخرى وخاصة مصانع سكر ، ومحطات تنقية مياه ، محطات بحارى وترشيح ، مصانع أسمنت ، وحدات درفلة ، معامل تكرير بترول ، معدات هندسية .  
٣ - آلات مصانع الأغذية .  
٤ - آلات تصنيع التبغ .  
٥ - آلات ديزل وقطع غيارها .  
٦ - أوناش وحفارات .  
٧ - عدد آلات ومعدات مختلفة للورش .  
٨ - مكابس .  
٩ - معدات مناجم .  
١٠ - آلات نسيج وقطع غيارها ، آلات صناعة الأحذية ، آلات دباغة ومعدات إطفاء حرائق .  
١١ - طلبات من أنواع مختلفة .  
١٢ - آلات خياطة للصناعة وإير .  
١٣ - رولمان بلى ومحاور .  
١٤ - آلات طباعة وقطع الورق ، آلات كتابية ، حاسبة ، وإحصائية .  
١٥ - أدوات معامل .  
١٦ - قطع غيار للصانع .  
١٧ - آلات إنشاء الطرق والبناء .  
١٨ - مطاحن ومخازن .  
١٩ - مستشفيات ومعدات طبية .  
٢٠ - معدات مياه الشرب .  
٢١ - آلات زراعية وقطع غيارها .  
٢٢ - مصاعد .  
٢٣ - آلات تصنيع الأخشاب .  
٢٤ - آلات تصنيع ألواح الصلب .  
٢٥ - صمامات .  
٢٦ - أحزمة جلد وقطع غيارها .  
٢٧ - آلات لحام بالكسجين والاشلين .  
٢٨ - معدات أخرى .

- ٨٤ - ميدان جوراليت وارجوليت .
- ٨٥ - ألواح ولقائف بلاستيك .
- ٨٦ - كاربولاكتم .
- ٨٧ - كياويات معامل .
- ٨٨ - ورق حساس للتصوير .
- ٨٩ - أفلام تصوير لقائف .
- ٩٠ - أفلام سيفا خام ١٦ مم و ٣٥ مم .
- ٩١ - أنطاب كربون للسفينا .
- ٩٢ - كياويات صيدلة ومنتجاتها .
- ٩٣ - مكساكلورو بترين .
- ٩٤ - حامض تورتريك .
- ٩٥ - صوديوم ثربولي فوسفات
- ٩٦ - ثلاثي فوسفات الصوديوم
- ٩٧ - كربيد الكالسيوم
- ٩٨ - صودا كاوية .
- ٩٩ - ميدات خشبية
- ١٠٠ - مفرقات .
- ١٠١ - مضادات حيوية .
- ١٠٢ - كياويات عضوية وغير عضوية أخرى .

(ح) منتجات الأحجار والأسمت والميكا والبراميك .. الخ:

- ١٠٣ - طوب مجزيت
- ١٠٤ - أحجار جليخ .
- ١٠٥ - زجاجات فارفة، زجاج للعامل وقتي وأنواع أخرى من الزجاج .
- ١٠٦ - أدوات للاستهال المنزلي من الصيني .
- ١٠٧ - كارلين وطفل .
- ١٠٨ - بيريت .
- ١٠٩ - منتجات أخرى .

(ط) منتجات معدنية من حديد وصلب :

- ١١٠ - شرائط صلب مسحوبة على الساخن .
- ١١١ - صلب مسحوب على البارد .
- ١١٢ - ألواح صلب أخرى .
- ١١٣ - حبال سلك ومواد خام لصناعتها .
- ١١٤ - أنطاب سلك ومواد خام لصناعتها .

(د) أخشاب ومنتجاتها :

- ٥٧ - خشب بياض .
- ٥٨ - خشب كتل .
- ٥٩ - أفلام ألوان نصف مصنعة ، وشرايح خشبية لصناعة أقلام الرصاص والألوان .
- ٦٠ - خشب أبلاكاش .

(و) ورق ومنتجاته :

- ٦١ - ورق صحف ومجلات
- ٦٢ - ورق من أنواع مختلفة .
- ٦٣ - كون واسطوانات ورق لصناعة السيج .
- ٦٤ - لباد لصناعة الورق والكرتون ولباد للأغراض الفنية .
- ٦٥ - مواد خام لصناعة ورق الكربون .
- ٦٦ - ورق أمتنسل
- ٦٧ - ورق صمغ
- ٦٨ - لب خشب .
- ٦٩ - ورق فبر لصناعة الحفائف .
- ٧٠ - ورق كرافت .

(ز) مواد كياوية :

- ٧١ - أزرق زهرة .
- ٧٢ - هيدروسلفيت الصوديوم .
- ٧٣ - رونجاليت .
- ٧٤ - أو كسيد تيتانيوم روتايل واناكاس .
- ٧٥ - ليتايون .
- ٧٦ - طلاء للسبائك والأواح الحديد .
- ٧٧ - حامض ستريك .
- ٧٨ - تراب تكرير .
- ٧٩ - مواد صباغة ومواد مساعدة .
- ٨٠ - لدائن صناعية .
- ٨١ - كياويات للمطاط ومطاط صناعي .
- ٨٢ - صلح صمغية من المطاط .
- ٨٣ - مواد خام لصناعة البلاستيك مثل : بولي ستيرين، بولي إيثيلين، بولي فينيل ، كلوريد مسحوق وخليط والأواح صلبه وفيتول فورمالدهيد .

## القائمة (ب)

سلع للتصدير من جمهورية مصر العربية لجمهورية تشيكوسلوفاكيا  
الاشتراكية

## (أ) منتجات زراعية :

- ١ - قطن خام .
- ٢ - أرز مبيض .
- ٣ - بطاطس .
- ٤ - خضروات طازجة .
- ٥ - زهور .
- ٦ - موالح وفواكه طازجة .
- ٧ - بصل طازج .
- ٨ - بصل مجفف .
- ٩ - نوم طازج .
- ١٠ - نوم مجفف .
- ١١ - فول سوداني للأغراض الصناعية .
- ١٢ - حبة أرز وكسب أنواع مختلفة .
- ١٣ - نباتات وأعشاب طيبة .
- ١٤ - كنان وعوادم .
- ١٥ - منتجات زراعية أخرى .

## (ب) مواد غذائية :

- ١٦ - مجازير .
- ١٧ - مملبات .
- ١٨ - براندى وروم .
- ١٩ - نبيذ .
- ٢٠ - مقطريذ وقصب سكر .
- ٢١ - مواد غذائية أخرى .

## (ج) منتجات تمدينية :

- ٢٢ - بقول خام ( من الأنواع المتوفرة ) .
- ٢٣ - فوسفات .
- ٢٤ - بودرة تلك .

## (د) غزل ومنتجات نسيج :

- ٢٥ - غزل قطن .
- ٢٦ - منسوجات قطنية .
- ٢٧ - منتجات تريكو من القطن .
- ٢٨ - ملابس داخلية من القطن .

١١٥ - حديد تسليح .

١١٦ - أنابيب صلب للبترون .

١١٧ - سلك مسامير .

١١٨ - حديد تجارى .

١١٩ - صلب خاص يتضمن ألواح صلب غير قابل للصدأ... الخ :

١٢٠ - سائك حديدية .

١٢١ - أقطاب كربون .

١٢٢ - حديد زهر للسائك .

١٢٣ - مطروقات ثقيلة وقضبان

## (هـ) متنوعات :

١٢٤ - أدوات كتابية .

١٢٥ - أدوات رياضية وصيد سمك .

١٢٦ - عدد يدوية .

١٢٧ - صناديق لبطاريات السيارات .

١٢٨ - حبر شينى .

١٢٩ - مجوهرات صناعية ، كريستال .

١٣٠ - فرش أنواع مختلفة .

١٣١ - منبهات وساعات .

١٣٢ - إبر ماكينات الخياطة وإبر خياطة .

١٣٣ - كيسون - كبش - أبازيم ... الخ .

١٣٤ - بطاريات جافة .

١٣٥ - أدوات رسم وورق ترشيح

١٣٦ - أجهزة قياس بصرى .

١٣٧ - أدوات موسيقية .

١٣٨ - معدات خاصة .

١٣٩ - أسطوانات للغازات .

١٤٠ - أجهزة قياس التيار الكهربائى .

١٤١ - جلد صناعى .

١٤٢ - شعر للبطانات .

١٤٣ - سلع أخرى تشمل دبابيس مكاتب ، شفرات حلقة ، جرامفون ،

قماش تجليد الكتب ، لعب ... الخ .

(ح) متنوعات :

- ٥٨ - مصنوعات جلدية تشمل الأحذية  
٥٩ - منادات وأماء .  
٦٠ - جلد ماعز وجلد خام ( طبقا للقواعد السارية ) .  
٦١ - منتجات خان الخليلي من جميع الأنواع .  
٦٢ - كريمة وقش مكافئ .  
٦٣ - عطور .  
٦٤ - مستحضرات تجميل .  
٦٥ - زيوت أساسية .  
٦٦ - أناث خشبي ومعدني .  
٦٧ - أجور تسقيط (مصوغات ومجوهرات) طبقا للقواعد السارية .  
٦٨ - كتب - جرائد - دوريات - أفلام .  
٦٩ - صلح صناعية أخرى غير تقليدية .

## وزارة الخارجية

## قرار

## وزير الخارجية

بعد الاطلاع على القرار الجمهوري رقم ٣٤ لسنة ١٩٧٤ بشأن الموافقة على اتفاق التجارة طويل الأجل ومرافقاته بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية والموقع في براغ بتاريخ ٢ أغسطس سنة ١٩٧٣ ؛

وعلى تصديق السيد رئيس الجمهورية بتاريخ ٦ مارس سنة ١٩٧٤ ؛

## قرار:

مادة وحيدة - ينشر في الجريدة الرسمية اتفاق التجارة طويل الأجل ومرافقاته بين حكومة جمهورية مصر العربية وحكومة جمهورية تشيكوسلوفاكيا الاشتراكية والموقع في براغ بتاريخ ٢ أغسطس سنة ١٩٧٣ ، ويعمل به اعتبارا من ٥ سبتمبر سنة ١٩٧٤ م

تحريرا في ٥ رمضان سنة ١٣٩٤ ( ٢١ سبتمبر سنة ١٩٧٤ )

اسماعيل فهمي

- ٢٩ - منسوجات مطبوعة من القطن والرايون .  
٣٠ - منسوجات من الرايون والألياف الصناعية .  
٣١ - ملابس جاهزة .  
٣٢ - جوارب للسيدات والرجال من القطن والألياف الصناعية .  
٣٣ - بطاطين قطن .  
٣٤ - قطن طبي .  
٣٥ - سجاجيد وأكالة .  
٣٦ - عوادم قطن وكتان .

(هـ) منتجات هندسية :

- ٣٧ - تلاجحات كهربائية للاستعمال المنزلي وقطع غيرها  
٣٨ - عدد يدوية ، أقتال . . . الخ  
٣٩ - بطاريات للسيارات .  
٤٠ - أجهزة راديو ترازستور وقطع غيرها .  
٤١ - أجهزة تكييف هواء .  
٤٢ - أجهزة منزلية مثل أجهزة التليفزيون .  
٤٣ - أفران وسخانات بوتاجاز

(و) منتجات معدنية :

- ٤٤ - لوازم المواسير واللوازم المنزلية الأخرى وقطع غيار .  
٤٥ - لوازم منزلية من الألومنيوم ، سلاسل ، سلك ألومنيوم . . . الخ  
٤٦ - مواسير صلب ومن الحديد القابل للثني .  
٤٧ - منتجات صلب أخرى .

(ز) منتجات كيمياوية :

- ٤٨ - منتجات بلاستيك مثل الواح فينيل ، أرضيات ، الترابيس . . . الخ  
٤٩ - سماد توماس .  
٥٠ - بودرة برونز .  
٥١ - سوبر فوسفات  
٥٢ - بودرة ألومنيوم .  
٥٣ - كلوريد حديد .  
٥٤ - تنوبتا .  
٥٥ - أدوية .  
٥٦ - جلسرين .  
٥٧ - منظفات صناعية .